

Workshop Multilingue de DLA Palestra geral ②

Sala de aula com "translinguagem": aproveitando ao máximo o repertório linguístico do aluno.

Aiko Sano (Universidade Ritsumeikan)

Tradução: Márcia Ikeda

2022/2/12 Workshop Multilingue de DLA

Organização:

Grupo de Interesse Especial de Educação de Crianças CLD no Japão

Centro de Convivência Multicultural e Multilingue da Universidade de Língua Estrangeira de Tokyo

Co-organização:

Grupo de Estudos de Crianças com Raízes no Exterior (Universidade de Osaka)

Suporte: Ministério de Educação e Ciência

Este workshop recebeu apoio do Fundo para Pesquisa Científica (B) 21H00538 "Elaboração de quadro de referência de habilidades linguística geral para educação de crianças cultural e linguisticamente diversas".

1

O que acontece na escola

Pergunta :

水はふっとうしなくてもじょう
う発していくのだろうか？
Ciências 4ª série Página 168
Editora Keirinkan

Does water **evaporate** even when it's not boiling?
A água **evapora** mesmo sem ferver?
水是否需要煮沸才能蒸发？
Нужно ли кипятить воду, чтобы она испарилась?

Solicitam apenas a tradução.
Não se pode fazer nada além disso?

Mesmo traduzindo, não
há compreensão se o
aluno não possuir o
conceito da palavra em
questão.

2

O que é preciso para crianças CLD nascidas no Japão?

Abordar também em
japonês.

Abordar também
na língua materna.

O objetivo é . . .
× ensinar o japonês
× ensinar a língua materna
O estimular o cérebro da
criança usando tudo que puder
aproveitar.

3

O que é preciso para crianças CLD nascidas no Japão?

Abordar também
em japonês.

Abordar também na
língua materna.

O que a união
de pessoas
multilingues
poder fazer?

= Educar usando
todo o repertório
linguístico que a
criança possui.

= Translinguagem

4

O que o assistente de línguas pode fazer? (Muita coisa !)



Não é um ajudante.
A função é desenvolver as duas línguas em colaboração com o professor!

O que pode ser feito para transformar a escola num ambiente multilingue

Na sala de aula

Na sala Toridashi jugyou

Nas atividades pós-aula

As aulas de língua de herança

5

Transformar a escola num ambiente multilingue

Confeccionar cartazes para entrada da escola escritos em diversas línguas junto com as crianças.
Cartazes em geral: escrever também nas línguas maternas.
Expor trabalhos dos alunos feitos em língua materna.
Colar mapa da escola feito pelos alunos na parte de fora da sala de aula.
Fazer a saudação da manhã em múltiplos idiomas.
Na biblioteca, colocar grande quantidade de livros escritos na língua materna dos alunos.

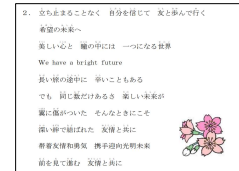
Mensagem de que a língua materna e a língua de herança dos alunos são valorizadas.

Mensagem de que a língua materna e a língua de herança dos alunos devem ser motivo de orgulho.

Mensagem de que a escola não é a mesma coisa que lugar onde só fala japonês.



Na refeição escolar do dia de comida típica !



Também no hino da escola!
(Kadoma shi Sunago Shougakkou)

6

Transformar a escola num ambiente multilingue

Fazer com que os alunos realizem o anúncio da gincana em diversos idiomas.

→ Os pais das crianças CLD se sentirão mais à vontade para participar.

→ Para as crianças CLD, é uma grande oportunidade de usar a língua materna/de herança num ambiente formal.

→ Hora de mostrar o idioma que fala melhor – identidade bilingue

→ Grande oportunidade para as crianças falantes de língua japonesa participarem de um ambiente multilingue vivo.



Gincana



Apresentação teatral



Concurso de coral

7

O que pode ser feito na sala de aula – elaborar aulas em conjunto !

• Atividades em grupo – separar por idiomas

Os alunos não vão “ficar jogando conversa fora” ou brincando se o objetivo e o resultado da atividade forem claros e significativos.

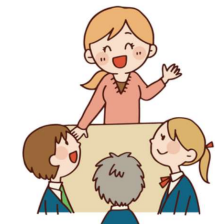
• Nas pesquisas, deixar que falem intencionalmente a língua materna.

Atribuir tarefas que possam aproveitar ao máximo o mérito de usar a língua materna !

Exemplo : antes das Olimpíadas de Vancouver – apresentação dos esportes mais cotados e atletas famosos de seus países.

• Aprendizagem colaborativa na etapa que vai levar à comunicação em japonês

Ativação da consciência de metalinguagem.

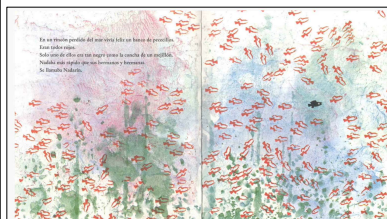


8

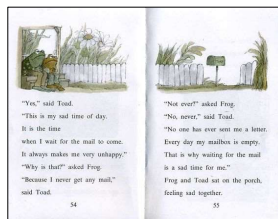
O que pode ser feito na sala de aula – elaborar aulas em conjunto !

- **Conduzir intencionalmente à língua materna do aluno**
Alegria de compartilhar a mesma história em família – permitir que faça tarefa de leitura na língua materna.
Fazer apresentação de leitura em língua materna na sala de aula
- **O divertido é ter diferenças !** **Aprendizagem com truques**

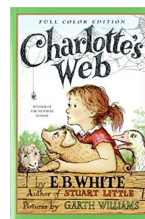
Atividades Domésticas do Tyugakkou “子どもの遊び：今と昔” → Entrevistar os pais



Swimmy – em espanhol



がまくんとかえるくん – em inglês



シャーロットのおくりもの – em inglês

9

O que pode ser feito na sala de aula – elaborar aulas em conjunto !

Aula para séries menores (Aula de japonês baseado na realização de tarefas – task based)

Uso intencional do português no início da aula e nas atividades mais importantes.

Participação intensa do assistente de língua materna.

Transmitir a mensagem de que é possível usar livremente os dois idiomas.

Criar oportunidade para sentir que é divertido usar os dois idiomas.

Dentro de uma atividade significativa para os alunos, as quatro competências (ouvir, falar, ler e escrever) vão se integrando espetacularmente.

(Vamos assistir ao vídeo : 2分03秒-5分10秒; 22分49秒-24分08秒)

10

O que pode ser feito na sala de aula – elaborar aulas em conjunto !

Aula para alunos um pouco maiores

Fazer com que pensem usando as duas línguas habitualmente.

A assistência para estimular o raciocínio deve ser cuidadosa.

Perguntar na língua materna ou língua de herança → raciocinar na língua de preferência → expressar em japonês.

(Vamos assistir ao vídeo : 2分45秒)

Aula de Matemática do Tyuugakkou

Momento de raciocinar – na língua materna, intencionalmente, em grupos de alunos de mesma língua materna.

O assistente de língua materna entra no grupo para auxiliar.

Não está apenas traduzindo as palavras do professor.

Apresentação em japonês – todos os membros do grupo são mobilizados para expressar usando o que possuem em língua japonesa.

O aluno japonês resume novamente o conteúdo da apresentação.

11

O que pode ser feito na sala de Toridashi jugyou

- **Contação de história em língua materna e japonês**

É muito útil ter o mesmo livro em dois idiomas.

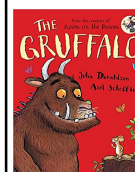
Se não tiver, pode ser confeccionado (?)

Pedir colaboração aos pais (?)

Recrutar estudantes voluntários das universidades (?)

- **Estudos prévios das matérias**

Fazer com que compreendam os conceitos (e não apenas ensinar a língua).



12

O que pode ser feito nas atividades pós-aula

- **Uso de pais e pessoas da comunidade (fonte de riqueza linguística)**
Crianças CLD veteranas
Atividade benéfica para os veteranos (mais do que se imagina)
Parentes que estão no país natal
— troca de cartas, fonte de informações culturais, realização de entrevistas
- **Uso de universitários que estudam a língua materna da criança como língua estrangeira**
Exemplo da escola de reforço Hoshuukou da Dinamarca – benéfico para aquisição natural da identidade bilingue.



Confecção de livros em dois idiomas

Suporte nos estudos de crianças mais novas, Elaboração de apostilas para estudos – intercâmbio entre Shougakkou, Tyuugakkou e Koukou (?)
Companheiros na leitura

Elaboração de panfletos explicativos dos eventos escolares em língua de herança

Elaboração de panfletos com mensagens de boas-vindas aos novos alunos

Confecção de cartazes para transformar a escola num ambiente multilingue

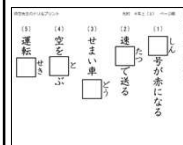
Atividade de difusão da cultura – informativo escolar para a comunidade, elaboração de homepage (repórter mirim)

Consolidação da relação vertical entre companheiros que aprendem no mesmo ambiente.

13

O que pode ser feito na aula de língua de herança

É difícil, mas vamos esforçar para desenvolver a língua de herança ou a língua materna! (?)



PRIMA CONIUGAZIONE	
COMPLETA LE FRASI CON IL PRESENTE DEI VERBI. COME NELLESEMPIO.	
MANGIARE	A. IO MANGIO UNA MELA TUTTI I GIORNI.
LAVORARE	B. VOI DOVE ... ?
AMARE	C. NOI ... LA MUSICA ITALIANA.
ABITARE	D. MARCO ... A BOLOGNA.
PARLARE	E. LORO ... BENE ITALIANO.
STUDIARE	F. GLI STUDENTI ... IN BIBLIOTECA.
CUCINARE	G. IL CUOCO ... AL RISTORANTE.
TORNARE	H. GIACOMO ... DAL LAVORO ALLE 7.

Papel da classe de língua de herança (Pesquisa da escola de reforço Hoshuukou)

1. Oferecer oportunidade de contato com a linguagem acadêmica não usada no cotidiano.
2. Oferecer oportunidade de aprofundar o entendimento dos assuntos estudados em japonês por meio da língua de herança.
3. **Oferecer oportunidade de fazer amigos com as mesmas raízes.**
4. Funcionar como ambiente para desenvolver a identidade bilingue e bicultural.
5. **Funcionar como espaço de intercâmbio dos pais.**
6. Proporcionar a permuta de livros em língua de herança.

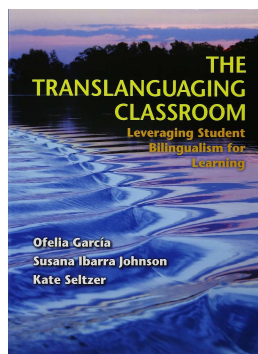
- Somente cartilha de gramática e vocabulário é muito cansativo.
- Usar truques para sentir orgulho de ser bilingue!
- Aprendizagem de língua de herança correlacionada à aprendizagem de japonês !
- Aprendizagem criativa !
- Identity Text

Consolidar a relação horizontal entre companheiros que aprendem num mesmo ambiente.

14

Pontos importantes da classe de translinguagem

- Não é transmissão de conhecimentos unilateral por parte do professor.
- Acreditar na capacidade de aprendizagem do aluno.
- Crianças CLD = bilingue ! ≠ criança que não sabe japonês
- Professores entre si; alunos entre si; professores e alunos: aprofundam a aprendizagem ajudando-se mutuamente.
- Todos possuem repertório linguístico diverso, inclusive os professores!
- Respeito à riqueza linguística do aluno.
- País, comunidade e voluntários → usar todos que estiverem disponíveis.
- Ensinar a língua, não; pensar como ativar o raciocínio, sim.
- Aprendizagem profunda, motivada e interativa a todas as crianças!



García, O., Johnson, S. I., & Seltzer, K. (2017).

The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning. Calson.

15